

SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2014-2015

COGNOME E NOME: Sofo Giuseppe

QUALIFICA: Professore a contratto

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/12

INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione Inglese II

NUMERO CREDITI: 6 cfu

PERIODO INSEGNAMENTO: Primo Semestre

PROGRAMMA DEL CORSO:

OBIETTIVI: Il corso intende fornire agli studenti un'ampia conoscenza delle principali teorie della traduzione, e la possibilità di scoprire attraverso la pratica le principali tecniche traduttive.

CONTENUTI: Per quanto riguarda la teoria, si farà riferimento ad alcuni dei testi chiave sulla traduzione pubblicati in lingua inglese negli ultimi decenni. Da Jakobson, Newmark e Holmes all'intreccio degli studi sulla traduzione con i cultural studies e i postcolonial studies, ben evidenziato nei testi di Spivak, Niranjana e Bassnett-Trivedi. Per le esercitazioni di pratica della traduzione, il testo di riferimento sarà la raccolta di racconti italiani tradotti in lingua inglese di Roberts, *Short Stories in Italian*.

PREREQUISITI: Si richiede una buona conoscenza della lingua inglese (livello B1) e della lingua italiana.

METODO DI INSEGNAMENTO: In classe verranno letti e discussi ogni settimana brani dei testi inseriti in bibliografia. Più che focalizzarsi sulle teorie proposte dai singoli autori, si cercherà di sviluppare nello studente una riflessione autonoma sul tema della traduzione, dal punto di vista teorico e pratico. Per affinare le competenze traduttive, si effettueranno diverse esercitazioni pratiche in classe, in particolare traduzioni di testi di narrativa in lingua italiana tratti dalla raccolta di Roberts. Le scelte degli studenti verranno costantemente analizzate e commentate, per stimolare la comprensione del processo traduttivo in tutta la sua complessità.

LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO: Inglese e italiano

MATERIALE DIDATTICO:

Per la parte teorica, si propongono diversi articoli fondamentali degli studi sulla traduzione. I testi difficili da reperire verranno forniti in fotocopia a lezione e saranno disponibili presso la copisteria.

Gli studenti frequentanti dovranno scegliere un testo per ogni sezione (A, B, C e D) tra i due proposti; gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente per concordare il

programma.

Testo di riferimento per le esercitazioni pratiche:

Roberts N., ed. (1999), *Short Stories in Italian - Racconti in italiano*, Penguin, London.

Testi per la teoria della traduzione:

A: Linguistics and Translation

- 1) Jakobson R. (1959), "On Linguistic Aspects of Translation" in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, Routledge, London-New York, 2000, pp. 113-118.
- 2) Newmark, P. (2009), "The Linguistic and Communicative Stages in Translation Theory" in J. Munday (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies (revised edition)*, Routledge- London-New York, pp. 20-35.

B: Translation Studies

- 1) Holmes, J. S. (1972), "The Name and Nature of Translation Studies" in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, Routledge, London-New York, 2000, pp. 172-185.
- 2) Munday, J. (2009), "Issues in Translation Studies" in J. Munday (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies (revised edition)*, Routledge- London-New York, pp. 1-19.

C: The Politics of Translation

- 1) Spivak G. C., "The Politics of Translation" in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, Routledge, London-New York, 2000, pp. 397-416.
- 2) Hermans T. (2009), "Translation, Ethics, Politics" in J. Munday (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies (revised edition)*, Routledge- London-New York, pp. 93-105.

D: Postcolonialism and Translation

- 1) Niranjana T. (1992), "Introduction: History in Translation" in T. Niranjana, *Siting Translation*, University of California Press, Berkeley-Los Angeles, pp. 1-11.
- 2) Bassnett S., Trivedi H. (1999), "Of Colonies, Cannibals and Vernaculars" in S. Bassnett, H. Trivedi (ed.), *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*, Routledge, London-New York, pp. 1-19.

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI

Gli studenti di ordinamenti o corsi precedenti sono pregati di mettersi in contatto con il docente per concordare il programma.

MODALITA' DI VERIFICA: Esame scritto e orale. L'esame scritto prevede la traduzione di un brano di narrativa in lingua italiana verso l'inglese, l'esame orale verificherà le conoscenze teoriche e le scelte traduttive operate nell'esame scritto.

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO: Stanza n. / piano

N. TELEFONO (INTERNO):

E-MAIL: giuseppe.sofa@univaq.it

